

## WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

### Text G — Pāwšāy rīšū ('Beardy king')

speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

#### Text

1. çan sāl war laya, la yay mamlikatī yay pāwšāy irāy xway hokūmat dikird. ay pāwšā yay dāna dotē qašang dāšt, la šūn-ē šū irāy digardīya. düatay har çan xaylī qašang bī walī yayjā baw axlāq û maxrūr bī. pāwšā la lay xwayaw diwut: ya ay düatam bamay šū, hatman axlāqī awaz dū axlāqī xāsaw dū. walī düatay aslan awtor fikr nīkird; harka dīāta xwāzmanī bad axlāqī warī dikird
2. bahāna lay digirt; masxaray dikird. yay rūž çan dāna asīlzāwa warē pawšāzāwa ki hatūna nāw qasra radīf wisyān tā düatay pāwšā bīyāy lāyān, timšāyān bikay û nazar bay bizānī kāmyān xās a; kāmyān xwāzī; kāmyān intixāb kay. düataš hāt har wak jārān layān īrad digird: awal dāna: ya ças! xaylī kol a dowom dāna: ya ças bira; ya xaylī çax a; hāy hāy ay dānayš yayjā bālāy barza wak nardiwān minī; ay dānayš dākotiryūwaw xapas
3. düatay pāwšā harka hātū xāstigarī masxaray kird û wayān dikanyā û iwānak layān digirt. bāwkī ki xaylī āqil û dānā bī yay pāwšā gawray bī, xaylī asabānī bī wit/ bāzam hīçī way nawit. tā yaka düatay masxaray yay dāna la xāstigarānī ka yayjā xwaštīp û bālābarz bī kird diwit: timšāy rīšay ya bika wak gizī gardgīrī ya; masxaras; masxaray dikird. way dikanyā. tawāy nāwī binma pāwšāy rīšū
4. bāwkī har ya žinaft iti yayjā šīwyā; qātī kird; asabānī bī. Wit halā ki waw tawr a, to nāw ay hamka šāzādaw asīlzāda hīçkāmyān intixāb nīkayd û masxarayān kayd, ay rāw harka la darē qasraw bīyāya nāw tuwāy šū bikayda way. harkas bū tuwāy šū bikayda way. xwāzī iti harkas bū gawā bū šāzāda bū harka bū tuwāy šū bikayda way. kamī gozašt ta yaka do rūž bad az awa yay dāna flūtzan hāta nāwē hisārē qasragayān. arizūyē pāwšā barāwarda bī. tawāy düatay šū bikirdā ay flūtzanaga. flūtzan hāta nāw hisār û šorū kird flūtzanīn
5. la ahālīyē qasra dāwāy pūl kird. pawšā dastūr dā; wa nigahbānān wit birūn aw flūtzana bīyārna nāw bizām. tibqē dastūrī ki qablan dāy tawāy düatay šū bikirdā ay flūtzana. flūtzan ta'ajib kird wit aya yanī çaw walē la dilyaw sūr bī; xwašī dikird. walī düata šorū kirda gīristin; iltimās dikird la bāwkī
6. walī bawkī la bān qisay xway wisyāw, wit har aw çitī ki witiyēm tawāy itifāq bikafī; tawāy šū bikayda ay flūtzana. jašnī irāyān girt û la āxiraw cašnayš wayān wit iti tawāy biron. tawāy war šūat wa düatay wit; tawāy war šūat birona safar. flūtzanayš žina aray xway tērē yawāš yawāš la qasr hātina dayšt ū. tawāstā boryān aw çitī ki la pišyāna būnin
7. safarayān yayjā tūlānī ū saxt bī; bawē çan rūž gozašt ta gayna yay dana jangalē gawraw qašangīg. düata la flūtzana ki šūyī bī pirsī wit āy janwala hin kī ya? Flūtzanīš wit ay janwala hinē pāwšāyē rīšū-ē gawra-s. düatayš dā baçik xwayā wit: ay mi çanī ahmaq im çī ištibāy kirdim. duwāra idāma dān ay rāw gayna yaydāna çimānē gawrā. düata la šūay pirsī wit: āy çimāna gawra hin kī ya šūay duwāra wit ya hinē pāwšāyē rīšū-ē gawra-s
8. duwāra düata dā toqsaryā wit: ay mi çanī ahmaqim. duwāra kamī tir rowayn tā gayna yay dāna šarē gawraw qašan. duwāra Düata la šūay pirsī wit: ay šara gawra hin kī ya? çī qašang a çī gawras! šūyay wit ya hin, ay šahra hin-i pāwšāyē rīšū-ē gawra-s. düata duwāra dā la toqsaryā wit: ay mi çanī ahmaqim, biš rāy ça aw qara masxaray kirdim. biš rāy ça aw qara yuwānik lay girtim! flūtzana way wit: rāy ça har āya tikrāraw kayd; mar mi xirāwim irāy to
9. mār min çī xirāwī dāštima irāy to. walī düataga har jūwāwī nadāwaw; la darūn xwayaw irāy xway hirs dixwārd. kamī tir rowayn šahra hīština jī. rowayn-a hāšiyay šar tā gayna

yay dāna kolbay xarāwa. šāzāda xānima wa šūay wit: nāw ay kolbaga ča dīrīd; xadama ča dīrīd? kārgar mārgar-i čīštī dīrīd? sūayšī way wit na azīzam kārgar mārgar-i xawarī nīya. layra tawāy gē kārī xomān anjāmī bīyaymān. čīna nāw kolba kamī xazā mazā bī lawra walī čan rūžī gozašt ū qazāš naminyā qazāš tamām bī.

10. jāš xoyān šorū kirdina xazā doris kirdin. harčand hīčī balaw naū šāzāda xānim walī šūay ki flūtzan bī komakī kird qazā doris kirdin. baw az wa roway rowaya dayšt. sūay rowaya qay dānay dār. dār-i bī payā kird, la galāwan awa kamī kanaw. hawirdaw nīya bardas žinay. wit tawāy layāna sawata doros kayd. nīyāyay war dasī.
11. šāzāda xānim har awalay ki šorū kird kamī sawata doros bikayd dā la das xway birī. flūtzan asabānī bī wit birā hāy to har hīčī balaw nīd ya čas?! Na tūyanīd qazā doris bikayd; na tūyanīd sawata doros bikayd. čī giriftarī bīyēm; bizā war kī/ čīm kī xwāstīyēm. wa dard-i hīč kārī nīxwayd to. Tuwāy yay fikrī bikam aw tawr nīyūd. kafta fikrī wit ča bkam ča nakam.
12. šorū kird wa xarū kūza doris kirdin. kūzān doris dikird ū diā žinay buway arāy bifrūšī. žinayš čon qašang bī, dīyātin gišt-i kūzān lay disanyān. awayš har roj kūzay zīyātīr-i duwurta bifrūšē. yay rūž kūzay zīyāī war xway birdīya kinār jāwa dāšt difrūšt. lay hayna yay dāna sarwāz wa asbaw hāt; dā bān kūzānyaw. tamām arāy hūryaw kird ū hīštay jī ū ruway
13. šāzādayš ki dī tamām-i kūzānī šikyāya das kirda gīristin ū. la lāy xwayaw diwit alān birūmaw ča wa šūam būšim. būšim tamām kūzān hūrd bīya mil yakāw mi hātīmaw. halsā wa sor'at rūya arāy māl tā mājarā arāy šūay būšī. šūayš har mājarā žinaft šorū kirda xarāw witin. way wit: čanī ahmaqīd! āxir mar bīya aw qara kūza binīda kinār jāwawā! ay kārāš natūanistī doris hisāwī anjāmī bayd!
14. Dūaka ruwayma nāw qasr tā bizānim lawra kolfat ū xidmatkār nīxwāzin. awānayš qabūl kirdin witin ayb nayrī bā bīyāy kolfat arā nāw āšpasxānay qasramān xwāzīn. way būša bīyāy. šāzāda ruway arāy nāw qasr. ruway lawra harčī kar-i saxt ū kasīf bī tamām kirdīna gardanyaw Tawāstā anjāmī biwā. majbūr bī zamīn dūdkišagān ojaq gāzaga qāwlamān tāwagān giškī bišūrī ū kisāfatagānī pākaw bikay.
15. la āxir-i rūžā la jī das marj čikē gūšt way dīyān tā būwirdāw nāw mālagay. war xway biwirdā. čan māngī har way rawāla guzašt tā yakē yay rūž šāzāda xānim la nāw matbax-i žinaft ki kora gawray pāwšā qarāra žin bixwāzī. čamām giškē nāw āšpaxāna xošhāl bīn ū dikanyān ū xwašī dikirdin ū walī šāhzāda nārahat bī har. čan rūž guzašt tā yaka rūž-i jašn gaya waraw. šāzāda ruway la pišt panjiraw timšāy marāsima bikay
16. la lāy xwayaw diwit ay ar kamī aql bīyāštām ū maqrūr nauātām bad axlāq nauātām alān min war ay pāwšā rīšūwa izdiwāj dikirdim. Či ištībāy gawray kirdim! lay hayna pāwšā rīšū dangī ažnaft ū hāt lāy. Wit: wakčītī nāw mi birdī, arī. dūatayš wit na buwaxša; nīxwāstim nārāhatit bikam buwaxša nāw ay hāla mi wīnīd. pāwšāy rīšū way wit baraw. bawraw birūmān min xwam tanyā nīyim. baraw birūmān nāw jī marāsima.
17. waxtī ruwayna awra dī tamām pāwšā zāwān ū asīlzāwān hatā bāwk xwayš lawra bī. wānayš har čawyān kafta ay dūata šorū kirdina kanīn ū masxara kirdinī. šāy libās ū dir ū duxtī bikan. šāzāda xānim ki ay harakatāna dī la lāy xwayaw pašīmānaw bī. wa pāwšāy rīšū wit: buwaxša mi harakāt-i ištībāy anjām dām; la kārgal-i xwam pašīmānim. pāwšāy rīšūš way wit nigarān maw aw flūtzana har xwam bīm
18. aw sarwāza ki wa sorat hāt dā la tamām aw kūzāna hūrd kirday mil yakā, awāna tamām mi bīm. mi tamām ay kārāna kirdim, tā wa kār-i ištībāy xwad pay buwayd. Xwāstim wad būšim xorūr xaylī xirāwa ki nāw dil-i yay nafar bū. xorūr xaylī xirāwa. pāwšā rīšū way wit: hālā ki waw tora baw warim izdiwāj bikaw tā zindigīyē xwašī dāštīm. har aw šawa wa yakaw izdiwāj kirdin ū sāl hāy sāl la kinār yakdirī wa xwaš ū xoram zindigī kirdin.

## Translation

1. A long time ago there was a king who ruled a kingdom in a country. The king had a beautiful daughter, for whom he was looking for a suitable husband. Although very beautiful, the princess was very proud and bad-tempered. The king said to himself, 'If I marry off my daughter, she will mend her ways.' But the princess didn't think so, she was mean to whoever courted her.
2. She would find fault with him, she would mock him. One day, some nobles came to the palace. They were standing in a row so that the princess would choose one of them. However, as usual, the daughter found fault with them. Look at this one; he is round as a tub! This one is fat! This one is tall as a ladder! This one is short and fat!
3. As usual, the daughter found fault with them. She would mock and find fault with anyone who came to court her. Her father was wise and great and didn't say anything to her until his daughter mocked a very nice noble. She mocked him. She said, 'Look at his beard, it's like a broom.' She laughed at him, and said, 'I should call him King Grisly Beard.'
4. Her father overheard this, and became perplexed. He said, 'Now that it is like this, and you haven't chosen any of these nobles, you mocked them, you will be married off to whoever enters this door. You should get married to whoever enters this door. Be it a beggar or a prince, you should get married to that person.' A few days passed by. One day a flute-player entered the palace. The king got his wish. The princess should get married to the flute-player. The flute-player came to the palace yard and started to play the flute.
5. He asked for money from the people in the palace. The king ordered the guards, 'Go and bring the flute-player here.' According to his previous command, the princess should get married to the flute-player. The flute-player was surprised, and said, 'What's going on!' But he was very happy inside. The girl started to cry; she pleaded with her father.
6. The father kept his word and said, 'Whatever I say should happen. You should get married to the flute-player.' The king threw a party for them and said to them, 'You should leave.' He said to his daughter, 'You should go on a trip with your husband.' The flute-player took the princess and they left the palace. They had to go and see what was awaiting them.
7. Their journey was long and hard. After a few days they reached a beautiful forest. The princess asked the flute-player, 'Who does this forest belong to?' The flute-player said, 'This belongs to King Grisly Beard.' The girl held her wrist [as a sign of grief] and said, 'What a fool I am. What a mistake I made.' They continued their journey and reached a big meadow. The princess asked her husband, 'Who does this meadow belong to?' The flute-player said, 'This belongs to King Grisly Beard.'
8. The girl hit herself on the top of her head and said, 'What a fool I am.' They continued their journey and reached a big, beautiful city. The princess asked her husband, 'Who does this city belong to? How big and beautiful it is!' The flute-player said, 'This belongs to King Grisly Beard the Great.' The girl hit herself on the top of her head and said, 'What a fool I am... why did I find so much fault with him!' The flute-player said to her, 'Why do you keep repeating this! Am I bad for you?'
9. How have I been bad to you?' But the girl didn't respond. She was angry. They continued on their way and left the city. They went to the edge of the city and arrived at an old cottage. The princess asked her husband, 'What have you got in this cottage? Have you got servants and workers?' Her husband told her, 'There aren't any servants around... here we have to do everything ourselves.' They went inside the cottage. There was some food there. However, after a few days the food was finished.

10. They started cooking food. As the princess couldn't cook, her husband would help her with the cooking. Afterwards, the husband went out. He went up a tree. He found a willow tree, and cut some willow branches from it. He brought the willow branches and put them in front of his wife. He said, 'You should weave baskets from these.' He put them in front of his wife.
11. The princess started to weave baskets, but she cut her finger. The flute-player moaned in anger, and said, 'You don't know anything; what is this? You are not able to cook food; you cannot weave baskets; look who I got married to... You are good for nothing. I have to do something with you.' He pondered and said, 'What should I do?'
12. He started to make some pots from clay. He made some pots and gave them to his wife so she could sell them. As his wife was beautiful, people would come and buy pots from her. She would sell more pots each day. One day, she took many pots to the side of the road to sell. Suddenly, a rider passed by on a horse, striking her pots. He destroyed all her pots. He left her and went away.
13. Upon seeing her broken pots, the princess started to cry. She said to herself, 'What should I say to my husband now? Shall I say that all the pots have been destroyed?' She rose and quickly went home to tell her husband. As he heard the story, the husband started swearing. He said, 'How stupid you are! Why did you put all those pots at the edge of the road? You weren't able to do this job either!'
14. I went to the palace yesterday to see if they needed a maid. They accepted and said, 'No problem! We need a servant to work in the kitchen. Tell her to come.' The princess went to the palace. There, they made her do all the hard work. She had to sweep the floor, clean the chimney, clean the hearth, do the dishes, and get rid of all the dirt.
15. At the end of the day, they would give her some meat in place of a salary, which she would bring home. She would take it with her. A few months passed like this. One day the princess heard that the elder son of the king was about to get married. All the servants in the kitchen were happy, but the princess was sad. A few days passed until the wedding day arrived. The princess was watching people from behind the window.
16. She said to herself, 'If only if I had been a little bit wiser, and had not had a bad attitude, now it would be me who would be getting married to this king! What a big mistake I committed!' At this point King Grisly Beard heard her and said, 'Did you say my name?' The girl said, 'No, please forgive me! I didn't want to upset you, I didn't want you to see me like this!' King Grisly Beard said to her, 'Come! Come! Let's go! I'm not alone! Let's go to the ceremony.'
17. When they entered the ceremony, the princess saw that all the nobles, and even her father was there. As soon as they saw her, they started laughing at her; they mocked her. They said 'Look at her clothes and such.' The princess became regretful, and said to her husband, 'Forgive me, I did wrong, I regret it.' King Grisly Beard told her, 'No worries! I'm the same flute-player who came to your palace!'
18. I was the rider who passed by and destroyed the pots. I did all these things so that you would understand your mistake and realize that pride is a bad thing.' King Grisly Beard said to her, 'Now that this is the case, come and get married to me, may we have a good life together.' They got married the same night and lived together for years and years.